

своего языка был труднодоступен широкому кругу читателей (как, впрочем, и все переводы грекофильской школы, которые были понятны лишь узкому кругу людей, знающих греческий язык). Поэтому возникла необходимость создать более простой по языку, более «арменизированный» вариант перевода, что и сделал Филон Тиракский по заказу Нерсе Камсаракана. Кроме того, МС, очевидно, должен был служить своеобразным учебным пособием по церковной истории. Отсюда и необходимость в сокращении первоначального перевода (слишком громоздкого для этой цели) и в добавлении тех дополнений, которыми изобилует МС, оставаясь при этом намного короче БС. Ведь не случайно Филон, опуская все документальные материалы оригинала, которые занимают много места, а порой и некоторые исторические события, описывая истории на «житийные» темы, старается не только не опустить ничего, но и дополнить изложение из разных источников. Однако роль МС не ограничивалась лишь тем, что он служил учебным пособием. Популярность краткой редакции объясняется еще и тем, что она благодаря редакторской работе автора произведением более «религиозным», чем БС, а потому и более актуальным для армянской среды, в которой велась продолжительная и ожесточенная борьба между монофизитами и диофизитами. Будучи антихалкедонитским трудом, МС использовался как оружие в догматической борьбе монофизитов, тем более что почти все имевшие его в своем распоряжении авторы считали, что он представляет собой достоверный перевод труда Сократа Схоластика, и не подозревали о той огромной редакторской работе, которой подверглась почти каждая страница сочинения. Иными словами, монофизиты находили в МС оправдание и подтверждение своих богословских мнений извне. Поэтому естественно, что такой антихалкедонитский труд всячески популяризировался.

- ¹ Исходя из этого под «Большим Сократом» принято понимать перевод «Церковной истории» и «Жития св. Сильвестра»; в данной статье это название употребляется лишь для перевода «Церковной истории» по причине, о которой будет сказано ниже.
- ² *Тер-Мовсесян М.* Церковная история Сократа Схоластика/ Пер. Филона Тиракского. Вагаршапат, 1897. На арм. яз.
- ³ Церковная история Сократа Схоластика и Житие св. Сильвестра. Вагаршапат, 1897. На арм. яз.
- ⁴ Мы придерживаемся транслитерации на латинской основе (Г. Гюбшман, А. Мейе), используемой также REArm.
- ⁵ Текст колофонов воспроизводится по «Каталогу рукописей» Н. Погаряна (Иерусалим, 1974, т. VII, с. 31—32. На арм. яз.) и по кн.: *Тер-Мовсесян М.* Указ. соч., с. 17 (Введение).
- ⁶ Как и в первом колофоне («k'arti ew magaġat'i»), так и здесь «k'artēz» переводим словом «пергамен», хотя основное его значение — «бумага»; но если принимать аутентичность датировки в первом колофоне, то следует переводить «пергамен», ибо употребление бумаги в Армении в конце VII в. невозможно.
- ⁷ *Тер-Мовсесян М.* Указ. соч., с. 83—85.
- ⁸ *Орбели И. А.* Избранные труды. Ереван, 1963, с. 435—436.
- ⁹ *Блэйк Р. П.* По поводу даты армянского перевода «Церковной истории» Сократа Схоластика. — ХВ, 1918, т. VI, 2; *Акинян Н.* Вступление христианства в Армению и Грузию. Вена, 1949, с. 55—64. На арм. яз.; *Мурадян П.* Хронология системы летосчисления по армянским источникам. «Эра по Р. Х.» и «Армянская эра». — ВОН АН АрмССР, 1975, № 10; 1976, № 1.
- ¹⁰ *Адонц Н.* Автор Малого Сократа. — Снон, 1936, 10, с. 301. На арм. яз.
- ¹¹ *Конибер Ф.* Вопрос источников «Истории» Моисея Хоренского. — Андес Амсореа, 1902, 16, с. 15. На арм. яз.
- ¹² Там же, с. 13—15, 131.
- ¹³ *Саргисян Б.* Издание перевода произведения Сократа и Моисей Хоренский. Базмавэп, 1897, с. 573.
- ¹⁴ Там же, с. 573—574.
- ¹⁵ В арм. тексте («'argmanel»), первое значение которого — «переводить», может также означать «комментировать», «излагать», «сообщать» и т. п. (см. также первый колофон Иерусалимской рукописи).
- ¹⁶ Церковная история Сократа Схоластика. . . , с. 689—690.
- ¹⁷ Там же. с. 88—90 (Введение).
- ¹⁸ Всемирная история Степаноса Таронского, Асолика по прозванию. М., 1864 (далее — *Асолик*), с. 72—73.
- ¹⁹ Церковная история Сократа Схоластика. . . , с. 89; *Орбели И. А.* Указ. соч., с. 434.
- ²⁰ *Орбели И. А.* Указ. соч., с. 434.